

DIOCESE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net



SAMEDI 17 FEVRIER 2018
MESSE DE 14H30

CELEBREE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

FUNERAILLES DE MONSIEUR ALAIN MARGUERITTE



MESSE DE REQUIEM DE CLAUDIO CASCIOLINI (1697 † 1760),
CHANTRE DE SAINT-LAURENT IN DAMASO A ROME





A L'ENTREE DU CORPS DU DEFUNT

PLAIN-CHANT GREGORIEN

R. Subvénite, * Sancti Dei, occúrrite, Ange-
li Dómini : * Suscipiénte animam ejus : †
Offerénte eam in conspéctu Altíssimi.

V. Suscípiat te Christus, qui vocávit te : et in
sinum Abrahæ Angeli dedúcant te.

* Suscipiénte animam ejus : † Offerénte
eam in conspéctu Altíssimi.

V. Réquiem ætéram dona ei, Dómine : &
lux perpétua, lúceat ei,

† Offerénte eam in conspéctu Altíssimi.

R. Venez à son secours, Saints de Dieu, ac-
courez à sa rencontre, Anges du Seigneur, *
afin de recevoir son âme † pour l'offrir à la
face du Très-Haut.

V. Que te reçoive le Christ, qui t'a appelé, &
que dans le sein d'Abraham te conduisent les
Anges

* afin de recevoir ton âme † pour l'offrir à la
face du Très-Haut.

V. Donne-lui, Seigneur, le repos éternel, &
que la lumière perpétuelle brille sur lui,

† pour l'offrir à la face du Très-Haut.

INTROÏT

VI^{EME} TON - IV ESDRAS 2, 34-35 & PSAUME 64, 2-3

On ne se signe pas soi-même à l'introït et plus généralement aux messes des défunts, afin de signifier que les grâces de la sainte messe sont appliquées à ceux-ci.

REQUIEM ætéram * dona eis, Dómine : &
lux perpétua, lúceat eis. – Ps. Te decet
hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur vo-
tum in Jerusalem : * exaudi oratiónem
meam, ad te omnis caro véniet.

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel, &
que la lumière perpétuelle brille sur eux. –
Ps. A toi est due la louange, Dieu, dans
Sion, & à toi ont vient rendre des sacrifices à
Jérusalem ; exauce ma prière, viens toi viens
toute chair.

KYRIE

VI^{EME} TON

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Seigneur, aie pitié.
Christ, aie pitié.
Seigneur, aie pitié.



COLLECTE

℣. Dóminus vóbiscum.

℟. Et cum Spíritu tuo

Oremus. – DEVS, cui próprium est miseréri semper et párcere, te súpplícés exorámus pro ánima fámuli tui Alani, quam hódie de hoc sæculo migráre jussísti : ut non tradas eam in manus inimíci, neque obliviscáris in finem, sed júbeas eam a sanctis Angelis súscipi, et ad pátriam paradísi perdúci ; ut, quia in te sperávit et crédidit, non pœnas inférni sustíneat, sed gáudia æténa possídeat. Per Dóminum nostrum Jesum-Christum, Fílium tuum, qui tecum vivis & regnas in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

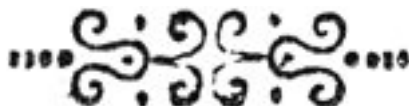
On se met à genoux pendant la collecte, comme à toutes les oraisons des messes des défunts.

Prions. – Dieu, dont le propre est d'user toujours de miséricorde et de pardonner, nous te supplions humblement pour l'âme de ton serviteur Alain, à laquelle tu as ordonné aujourd'hui de quitter ce monde : ne l'abandonne pas aux mains de l'ennemi et ne l'oublie pas d'un oubli éternel ; ordonne plutôt à tes saints Anges de l'accueillir et de l'introduire dans la patrie du paradis, afin qu'après avoir espéré et cru en toi, elle n'ait point à souffrir les peines de l'enfer, mais à entrer en possession des joies éternelles. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vis & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

LECTURE DE L'ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX THESSALONICIENS I, 4, 13-18

Fratres : Nólumus vos ignoráre de dormiéntibus, ut non contristémini, sicut et céteri, qui spem non habent. Si enim crédimus, quod Jesus mórtuus est et resurréxit : ita et Deus eos, qui dormiérunt per Jesum, addúcet cum eo. Hoc enim vobis dícimus in verbo Dómini, quia nos, qui vívimus, qui resídui sumus in advéntum Dómini, non præveniémus eos, qui dormiérunt. Quóniam ipse Dóminus in jussu, et in voce Archángeli, et in tuba Dei descéndet de cælo : et mórtui, qui in Christo sunt, resúrgent primi. Deínde nos, qui vívimus, qui relínquimur, simul rapiémur cum illis in núbibus óbviám Christo in áëra, et sic semper cum Dómino érimus. Itaque consolámini ínvicem in verbis istis.

Frères, nous ne voulons pas que vous soyez dans l'ignorance au sujet de ceux qui se sont endormis, afin que vous ne vous affligiez pas, comme font les autres, qui n'ont pas d'espérance. Puisque Jésus, nous le croyons, est mort et est ressuscité, de même, ceux qui se sont endormis en Jésus, Dieu les emmènera avec lui. Car, sur la parole du Seigneur, nous vous déclarons ceci : nous, les vivants, qui resterons pour l'avènement du Seigneur, nous ne devancerons pas ceux qui se sont endormis. Le Seigneur lui-même, au signal, à la voix de l'archange, au son de la trompette divine, descendra du ciel, et les morts ressusciteront d'abord. Ensuite, nous les vivants qui resterons, nous serons emportés dans les nuées, en même temps qu'eux, à la rencontre du Seigneur, dans les airs ; et ainsi, nous serons toujours avec le Seigneur. Consolez-vous donc mutuellement par ces paroles.



GRADUEL

Requiem * æternam dona eis Domine : et lux perpetua luceat eis. – V̇. In memoriae æterna erit justus : ab auditione mala * non timebit.

IIND TON - IV ESDRAS 2, 34-35 & PSAUME 111, 7

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière perpétuelle brille sur eux. – V̇. En mémoire éternelle sera le juste ; il n'aura pas à entendre le mal.

TRAIT

Absólve, * Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctorum ab omni vínculo delictorum. – V̇. Et grátia tua illis succurén-te, mereántur evádere júdicium ultiónis. – V̇. Et lucis ætérnæ beatitúdine pérfrui.

VIII^{EME} TON

Délivre, Seigneur, les âmes de tous les fidèles défunts de tous les liens de leurs péchés. – V̇. Et qu'avec le secours de ta grâce, elles méritent d'échapper à la vengeance au jour du jugement. – V̇. Et qu'elles puissent profiter de la béatitude de la lumière éternelle.

SEQUENCE

IIND TON

De la Missa pro defunctis de l'Abbé Homet, maître de chapelle de Notre-Dame de Paris et de Saint-Germain L'Auxerrois (XVIII^{ème} siècle), sur un plain-chant de la cathédrale d'Orléans

DIES iræ, dies illa,
Solvat sæclum in favilla :
Teste David cum Sibylla.

*Jour de colère, ce jour-là,
Qui réduira le monde en cendres :
David l'atteste, et la Sibylle.*

Quantus tremor est futurus,
Quando judex est venturus
Cuncta stricte discussurus !

*Ah ! quelle terreur règnera,
Lorsque le Juge apparaîtra
Pour tout trancher avec rigueur.*

TVBA, mirum spargens sonum
Per sepúlchra regiónum,
Coget omnes ante thronum.

*La trompette au son terrifiant,
Jetant l'appel parmi les tombes,
Nous poussera tous devant Dieu.*

Mors stupébit, et natúra,
Cum resúrget creatúra,
Judicánti responsúra.

*Stupeur sur vous, mort et nature,
Quand surgira la créature,
Tenue de répondre à son Juge !*

LIBER scriptus proferétur,
In quo totum continétur,
Unde mundus judicétur.

*Le livre achevé sera lu,
Où tout se trouve consigné
Pour ouvrir le procès du monde.*

Judex ergo cum sedébit
Quidquid latet, apparébit :
Nil inúltum remanébit.

*Lors donc que siègera le Juge,
Tout secret se révèlera ;
Rien ne restera impuni.*

QVID sum miser tunc dictúrus ?
Quem patrónum rogáturus,
Cum vix justus sit secúrus ?

*Que dirai-je alors, malheureux ?
A quel avocat recourir,
Si le juste à peine résiste.*

Rex treméndæ majestátis,
Qui salvándos salvas gratis,
Salva me, fons pietátis.

*Roi redoutable en majesté,
Qui sauvez par pure bonté,
Sauvez-moi, source de pitié.*

RECORDARE, Jesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ :
Ne me perdas illa die.

*Rappelez-vous, ô doux Jésus,
Que je suis cause de votre œuvre ;
Ne me perdez pas en ce jour.*

Quærens me, sedísti lassus :
Redemísti crucem passus :
Tantus labor non sit cassus.

*Votre fatigue à me chercher,
Votre croix pour me racheter :
Qu'un tel labeur ne soit pas vain !*

JVSTE judex ultiónis,
Donum fac remissionis
Ante diem ratiónis.

Ingemisco, tamquam reus :
Culpa rubet vultus meus ;
Supplicánti parce, Deus.

QVI Mariam absolvísti,
Et latrónem exaudísti,
Mihi quoque spem dedísti.

Preces meæ non sunt dignæ :
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perénni cremer igne.

INTER oves locum præsta,
Et ab hædis me sequéstra,
Státuens in parte dextra.

Confutátis maledíctis,
Flammis ácribus addíctis :
Voca me cum benedíctis.

ORO supplex, & acclínis,
Cor contrítum quasi cinis ;
Gere curam mei finis.

LACRIMOSA dies illa,
Qua resúrget ex favilla

Judicándus homo reus :
Huic ergo parce, Deus.

PIE Jesu Dómine,
Dona eis réquiem. Amen.

*Juste arbitre du châtimeut,
Accordez-moi grâce et pardon
Avant le jour de reddition.*

*Comme un coupable je gémiss ;
J'ai péché, mon front en rougit ;
Épargnez-moi qui vous supplie.*

*Vous qui avez absous Marie,
Et exaucé le bon larron ;
Vous m'avez donné l'espérance.*

*Mes prières ne sont pas dignes,
Mais soyez bon, ô vous qui l'êtes :
Que j'échappe au feu éternel !*

*Placez-moi parmi les brebis :
Séparez-moi d'avec les boucs,
En me plaçant du côté droit.*

*Les maudits par vous confondus,
Aux âpres flammes condamnés,
Mandez-moi parmi les élus.*

*Prosterné, suppliant, je prie,
Le cœur broyé comme une cendre ;
Prenez en main mon sort suprême.*

*Jour de larmes que ce jour-là,
Quand de la cendre surgira*

*L'homme coupable, face au Juge !
Pardonnez-lui donc, ô mon Dieu.*

*Et vous, Seigneur, ô doux Jésus,
Donnez-leur à tous le repos. Amen.*

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM JOANNEM

11, 21-27

In illo témpore : Dixit Martha ad Jesum : Dómine, si fuísses hic, frater meus non fuisset mórtuus : sed et nunc scio, quia, quæcúmque popósceris a Deo, dabit tibi Deus. Dicit illi Jesus : Resúrget frater tuus. Dicit ei Martha : Scio, quia resúrget in resurrectione in novíssimo die. Dixit ei Jesus : Ego sum resurrectio et vita : qui credit in me, étiam si mórtuus fúerit, vivet : et omnis, qui vivit et credit in me, non moriétur in ætérnum. Credis hoc ? Ait illi : Utique, Dómine, ego credidi, quia tu es Christus, Fílius Dei vivi, qui in hunc mundum venísti.

En ce temps-là : Marthe dit à Jésus : « Seigneur, si tu avais été là, mon frère ne serait pas mort. Et cependant, je le sais, tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te l'accordera. » Jésus lui dit : « Ton frère ressuscitera. » Marthe lui dit : « Je sais qu'il ressuscitera à la résurrection, au dernier jour. » Jésus lui dit : « Je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi, même s'il est mort, vivra. Et quiconque vit et croit en moi, ne mourra jamais. Crois-tu cela ? » Elle répondit : « Oui, Seigneur ; je crois que tu es le Messie, le Fils du Dieu vivant, celui qui doit venir dans le monde. »



OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.

℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Oremus.

Répons du Propre, avec ses versets anciens

IIND TON

Dómine Jesu Christe, Rex glóriæ, libera ánimas ómnium fidélium defunctorum de pœnis inférni, & de profúndo lacu : libera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obsúrum : sed sígnifer sanctus Michaël repræséntet eas in lucem sanctam ;

*** Quam olim Abrahæ promisísti et sémini ejus.**

℣. Hóstias et preces tibi, Dómine, laudis offérimus : tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus : fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam.

*** Quam olim Abrahæ promisísti et sémini ejus.**

℣. Animæ eórum in bonis demoréntur et semen eórum possídeat terram.

*** Quam olim Abrahæ promisísti et sémini ejus.**

℣. Animæ fidélium, quas assumpsísti, Dómine, fac gaudere cum sanctis tuis in glória et libera eas de locis tormentórum.

*** Quam olim Abrahæ promisísti et sémini ejus.**

℣. Requiem ætérnam dona eis Dómine : et lux perpétua lúceat eis.

*** Quam olim Abrahæ promisísti et sémini ejus.**

SECRETE

Propitiáre, quæsumus, Dómine, ánimæ fámuli tui Alani, pro quo hóstiam laudis tibi immolámus, majestátem tuam suppliciter deprecátes : ut per hæc piæ placatiónis officia, pervenire mereátur ad réquiem sempitérnam. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, ...

Seigneur Jésus-Christ, Roi de gloire, délivre les âmes de tous les fidèles défunts des peines de l'enfer et du gouffre sans fond. Délivre-les de la gueule du lion. Qu'elles ne soient pas englouties par l'abîme. Qu'elles ne tombent pas dans les ténèbres. Mais que saint Michel, le porte-étendard, les introduise dans la sainte lumière,

** celle que jadis tu avais promise à Abraham et à sa descendance.*

℣. *Nous t'offrons, Seigneur, le sacrifice & les prières de louange: accepte-les pour ces âmes dont nous faisons aujourd'hui mémoire : fais-les passer, Seigneur, de la mort à la vie,*

** celle que jadis tu avais promise à Abraham et à sa descendance.*

℣. *Leurs âmes jouiront des biens et leur descendance possèdera la terre,*

** celle que jadis tu avais promise à Abraham et à sa descendance.*

℣. *Libère les âmes des fidèles, que tu as reçues, Seigneur, des lieux des tourments, & accorde la joie avec tes saints dans la gloire,*

** celle que jadis tu avais promise à Abraham et à sa descendance.*

℣. *Donne-leur Seigneur le repos éternel et que la lumière perpétuelle brille sur eux,*

** celle que jadis tu avais promise à Abraham et à sa descendance.*

Sois propice, Seigneur, envers l'âme de ton serviteur Alain, pour laquelle nous t'immolons ce sacrifice de louange ; nous demandons humblement à ta majesté que nos pieuses offrandes d'intercession lui méritent de parvenir au repos éternel. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DES DEFUNTS - TON FERIAL

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobiscum.

℟. Et cum Spíritu tuo.

℣. Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubique grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

In quo nobis spes beátæ resurrectionis effúlsit : ut quos contrístat certa moriéndi condítio, eósdem consolétur futúrá immortalitátis promíssio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutátur, non tóllitur, & dissolutá terréstris hujus incolátus domo, ætérna in cælis habitátio comparátur.

Et ídeo cum Ángelis & Archángelis, cum Thronis & Dominatió nibus, cumque omni militía cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes :

SANCTVS

Aux messes des défunts, on se met à genoux depuis le Sanctus inclus jusqu'au Pax Domini sit semper vobiscum inclus. On ne se signe pas au Benedictus du Sanctus.

SANCTUS, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.

Pleni sunt cæli, et terra glória tua.

Hosanna in excélsis.

℣. ... pour tous les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

℣. Élevons nos cœurs.

℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℟. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.

C'est en lui qu'a resplendi pour nous l'espérance de la résurrection bienheureuse, en sorte que ceux qu'attriste la certitude inexorable de la mort soient consolés par la promesse de l'immortalité future. Car pour tes fidèles, Seigneur, la vie est renouvelée, & non pas ôtée ; & lorsque l'abri de ce terrestre séjour tombe en poussière, une éternelle demeure les attend dans les cieux.

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archange, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :



APRES LA CONSECRATION

Pie Jesu Dómine, dona eis requiem
sempiternam. Amen.

*Bon Jésus, donnez-leur le repos éternel.
Amen.*

AGNUS DEI

AGNUS DEI, qui tollis peccata mundi : mise-
rère nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi : mise-
rère nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi : dona
nobis pacem.

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde :
aie pitié de nous.*

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde :
aie pitié de nous.*

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde :
donne-nous la paix.*

COMMUNION

**De profundis de la Messe de Requiem des évêques de Langres, de Nicolas-Mammès Couturier
(1840 † 1911), maître de chapelle de la cathédrale de Langres**

De profundis clamávi ad te Dómine : *
Dómine, exáudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendentes *
in vocem deprecationis meæ.

Si iniquitátes observáveris Dómine : *
Dómine, quis sustinébit ?

Quia apud te propitiatio est : *
et propter legem tuam sustínui te
Dómine.

Sustínuit ánima mea in verbo ejus : *
sperávit ánima mea in Dómino.

A custódia matutína usque ad noctem, *
speret Israël in Dómino.

Quia apud Dóminum misericórdia : *
et copiósa apud eum redemptio.

Et ipse rédimet Israël *
ex ómnibus iniquitátibus ejus.

Requiem ætérnam : *
dona eis Dómine.

Et lux perpétua *
lúceat eis.

*Des profondeurs, j'ai crié vers toi, Sei-
gneur, Seigneur écoute ma voix.*

*Que tes oreilles soient attentives à la
voix de ma prière.*

*Si tu tiens compte des iniquités, Sei-
gneur, Seigneur, qui subsistera ?*

*Car près de toi est le pardon, et à cause
de ta loi j'ai espéré en toi Seigneur.*

*Mon âme a espéré en ses paroles, mon
âme a espéré en le Seigneur.*

*Depuis la garde du matin jusqu'à la
nuit, Qu'Israël espère en le Seigneur.*

*Car auprès du Seigneur est la miséri-
corde, et abonde chez lui la rédemption.*

*Et c'est lui qui rachètera Israël de toutes
ses iniquités.*

Donne-leur Seigneur le repos éternel.

Et que la lumière éternelle brille sur eux.

Antienne du Propre

VIII^{ÈME} TON - IV ESDRAS 2, 34-35

Lux æténa * lúceat eis, Dómine : * Cum
sanctis tuis in ætérnum : quia pius es.
Ÿ. Requiem ætérnam dona eis, Dómine : et
lux perpétua lúceat eis. * Cum sanctis tuis
in ætérnum : quia pius es.

*Que la lumière éternelle brille sur eux, Sei-
gneur, avec tes Saints, dans l'éternité, car tu
es bon. Ÿ. Donne-leur, Seigneur, le repos
éternel ; et que la lumière perpétuelle brille
sur eux, * avec tes Saints, dans l'éternité, car
tu es bon.*



POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum Spírítu tuo.

Orémus. – Præsta, quæsumus, omnípotens Deus, ut ánima fámuli tui Alani, quæ hódie de hoc sæculo migrávit, his sacrificiis purgáta, et a peccátis expedita, indulgéntiam páriter et réquiem cápiat sempitérnam. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

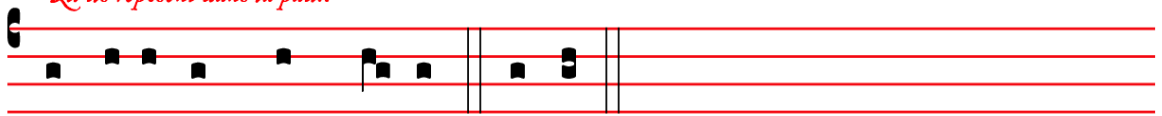
℟. Amen.

(On se met à genoux pendant l'oraison).

Prions. – Fais, nous te le demandons, Dieu tout-puissant, que l'âme de ton serviteur Alain, qui a quitté aujourd'hui ce monde, purifiée par ce sacrifice et délivrée de ses péchés, obtienne à la fois le pardon et le repos éternel. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne avec toi en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

REQUIESCANT IN PACE

Qu'ils reposent dans la paix.



Equi-éscant in pa-ce. ℟. Amen.



PRIERES DE L'ABSOUTE

Non intres in iudícium cum servo tuo, Dómine, quia nullus apud te justificábitur homo, nisi per te ómnium peccatórum ei tribuátur remíssio. Non ergo eam, quæsumus, tua judiciális senténtia premat, quem tibi vera supplicátio fidei cristiánæ comméndat : sed, grátia tua illi succurrénte, mereátur evádere iudícium ultiónis, qui dum víveret, insignítus est signáculo sanctæ Trinitátis : Qui vivis & regnas in sæcula sæculórum.

℟. Amen.

N'entre pas en jugement avec ton serviteur, Seigneur, car nul ne sera justifié devant toi, si tu ne lui accorde pas le pardon de tous ses péchés. Que ta sentence ne condamne pas celle que la prière sincère de la foi chrétienne te recommande : que, plutôt, elle mérite, avec l'appui de ta grâce, d'échapper à une sentence de condamnation, elle qui, de son vivant, fut marqué du sceau de la Sainte Trinité, toi qui vis & règne dans les siècles des siècles.

Libera me

Líbera me, Dómine, de morte ætérna, in die illa treménda : * Quando cæli movéndi sunt & terra : † Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

Ÿ. Tremens factus sum ego, & tímeo, dum discússio vénerit, atque ventúra ira.

* Quando cæli movéndi sunt & terra :

Ÿ. Dies illa, dies iræ, calamitátis & misériæ, dies magna & amára valde.

† Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

Ÿ. Réquiem æternam dona eis, Dómine : & lux perpétua lúceat eis.

Líbera me, Dómine, de morte ætérna, in die illa treménda : * Quando cæli movéndi sunt & terra : † Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Pater noster (*puis en secret jusqu'à :*)

Ÿ. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

R̄. **Sed libera nos a malo.**

Ÿ. A porta ínferi.

R̄. **Erue, Dómine, ánimam ejus.**

Ÿ. Requiescant in pace.

R̄. **Amen.**

Ÿ. Dómine, exáudi oratiónem meam.

R̄. **Et clamor meus ad te véniat.**

Ÿ. Dóminus vobíscum

R̄. **Et cum spírítu tuo**

Oremus. – Devs, cui próprium est miseréri semper et párcere, te súpplices exorámus pro ánima fámuli tui Alani, quam hódie de hoc sæculo migráre jussísti : ut non tradas eam in manus inimíci, neque obliviscáris in finem, sed júbeas eam a sanctis Angelis súscipi, et ad pátriam paradísi perdúci ; ut, quia in te sperávit et crédidit, non pœ-

Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour terrible lorsque les cieux et la terre seront ébranlés, quand tu viendras juger l'univers par le feu.

Ÿ. Je suis devenu tremblant, & je crains, dans l'attente du jugement qui se fera & de la colère qui éclatera.

** Lorsque les cieux et la terre seront ébranlés.*

Ÿ. Ce jour-là, jour de colère, de calamité & de misère, jour grand & plein d'amertume.

† Quand tu viendras juger l'univers par le feu.

Ÿ. Donne-leur le repos éternel, Seigneur ; & que la lumière perpétuelle brille sur eux.

Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour terrible lorsque les cieux et la terre seront ébranlés, quand tu viendras juger l'univers par le feu.

(On se met à genoux pendant les versets, le Pater & l'oraison).

Ÿ. Et ne nous laisse pas succomber à la tentation.

R̄. Mais délivre-nous du mal.

Ÿ. Des portes de l'enfer.

R̄. Délivre, Seigneur, son âme.

Ÿ. Qu'ils reposent dans la paix.

R̄. Amen.

Ÿ. Seigneur, exauce ma prière.

R̄. Et que mon cri parvienne jusqu'à toi.

Ÿ. Le Seigneur soit avec vous.

R̄. Et avec votre esprit.

Prions. – Dieu, dont le propre est d'user toujours de miséricorde et de pardonner, nous te supplions humblement pour l'âme de ton serviteur Alain, à laquelle tu as ordonné aujourd'hui de quitter ce monde : ne l'abandonne pas aux mains de l'ennemi et ne l'oublie pas d'un oubli éternel ; ordonne plutôt à tes saints Anges de l'accueillir et de l'introduire

nas inférni sustíneat, sed gáudia ætérna possídeat. Per Dóminum nostrum Jesum-Christum, Fílium tuum, qui tecum vivis & regnas in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R̄. Amen.

DEPART VERS LE CIMETIERE

*Ant. In paradísium * dedúcant te Angéli : in tuo advéntu suscípíant te Mártyres, & perdúcant te in civitátem sanctam Jerusalem.*

Ant. Chorus Angelórum te suscípíat, et cum Lázaro quondam páupere ætérnam hábeas réquiem.

Ant. Ego sum.

Benedíctus ✠ Dóminus, Deus Isra-el, *
quia visitávit, et fecit redemp-
tiónem ple-bis su-æ.

Et eréxit cornu salútis no-bis : *
in domo David, púe-ri su-i.

Sicut locútus est per os sanc-tó-rum, *
qui a sæculo sunt, prophetá-rum
e-jus :

Salútem ex inimícis nos-tris, *
et de manu ómnium, qui o-dé-
runt nos.

Ad faciéndam misericórdiam cum
pátribus nos-tris : *
et memorári testaménti su-i sanc-
ti.

Jusjurándum, quod jurávit ad Ábraham
patrem nos-trum, *
datúrum se no-bis :

Ut sine timóre, de manu inimicórum
nostrórum liberáti, *
serviámus illi.

In sanctitáte, et justítia coram ip-so, *
ómnibus dié-bus nos-tris.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vo-cá-
beris : *
præibis enim ante faciém Dómini,
paráre vi-as e-jus :

*dans la patrie du paradis, afin qu'après
avoir espéré et cru en toi, elle n'ait point
à souffrir les peines de l'enfer, mais à
entrer en possession des joies éternelles.
Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton
Fils, qui avec toi vis & règne en l'unité
du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des
siècles.*

R̄. Amen.

*Qu'en paradis te conduisent les Anges ;
qu'à ton arrivée les Martyrs te reçoivent, et
qu'ils t'introduisent dans la cité sainte de
Jérusalem.*

*Que le chœur des Anges te reçoive, &
qu'avec Lazare, le pauvre de jadis, tu re-
çoive le repos éternel.*

*Béni soit le Seigneur le Dieu d'Israël ;
parce qu'il a visité & racheté son peuple.*

*Et qu'il a suscité un puissant Sauveur, dans
la maison de son serviteur David,*

*Ainsi qu'il l'avait promis par la bouche de
ses saints Prophètes, qui ont vécu dans les
siècles passés.*

*De nous délivrer de nos ennemis, & des
mains de tous ceux qui nous haïssent ;*

*En usant de miséricorde envers nos pères,
& en se souvenant de sa sainte alliance :*

*Suivant la promesse faite avec serment à
Abraham notre père, qu'il se donnerait à
nous,*

*Afin qu'étant délivrés de la main de nos
ennemis, nous le servions sans crainte,*

*Dans la sainteté & la justice, nous tenants
en sa présence tous les jours de notre vie.*

*Et vous petits enfants ; vous serez appelé le
Prophète du Très-Haut : vous marcherez
devant la face du Seigneur, pour lui prépa-
rer ses voies ;*

Ad dandam sciéntiam salútis plebi e-
jus : *

in remissionem peccatorum e-ó-
rum :

Per víscera misericórdiæ Dei nos-
tri : *

in quibus visitávit nos, óriens ex
al-to :

Illumináre his, qui in ténebris, et in
umbra mortis se-dent : *

ad dirigéndos pedes nostros in vi-
am pa-cis.

Gloria Patri , et Fí-lio, *
et Spirítu-i Sanc-to.

Sicut erat in princípio, et nunc, et sem-
per, *

et in sæcula sæculó-rum. A-men.

*Ant. Ego sum resurrectio & vita, qui
credit in me, etiam si mortuus fue-
rit, vivet : et omnis qui vivit et credit
in me, non morietur in aeternum.*

*En donnant à son peuple la connaissance
du salut, pour la rémission de leurs péchés,*

*Par les entrailles de la miséricorde de
notre Dieu, qui a fait qu'un soleil levant
nous a visités d'en-haut,*

*Pour éclairer ceux qui sont dans les té-
nèbres & dans l'ombre de la mort, & pour
conduire nos pieds dans le chemin de la
paix.*

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Es-
prit.*

*Comme il était au commencement, & main-
tenant, & toujours, et dans les siècles des
siècles. Amen.*

*Ant. Je suis moi la résurrection & la vie,
quiconque croit en moi, même s'il meurt,
vivra : et tous ceux qui vivront et croiront
en moi, ne mourront pas à jamais.*

